

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: ЧУМАЧЕНКО ТАТЬЯНА АЛЕКСАНДРОВНА
Должность: РЕКТОР
Дата подписания: 08.07.2022 15:05:26
Уникальный программный ключ:
9c9f7aaffa4840d284abe156657b8f85432bdb16



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
«ЮУГПУ» № 1001-ГРНТИ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Шифр	Наименование дисциплины (модуля)
Б1.О	Теория и практика перевода французского языка

Код направления подготовки	44.03.05
Направление подготовки	Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Наименование (я) ОПОП (направленность / профиль)	Французский язык. Английский язык
Уровень образования	бакалавр
Форма обучения	очная

Разработчики:

Должность	Учёная степень, звание	Подпись	ФИО
Доцент	кандидат педагогических наук, доцент		Отводенко Наталья Валерьевна

Рабочая программа рассмотрена и одобрена (обновлена) на заседании кафедры (структурного подразделения)

Кафедра	Заведующий кафедрой	Номер протокола	Дата протокола	Подпись
кафедра французского языка и методики обучения французскому языку	Тихонова Анастасия Леонидовна	10	13.06.2019	
	Тихонова Анастасия Леонидовна	1	10.09.2020	

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	3
2. Трудоемкость дисциплины (модуля) и видов занятий по дисциплине (модулю)	6
3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	7
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	10
5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	11
6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	14
7. Перечень образовательных технологий	16
8. Описание материально-технической базы	17

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Дисциплина «Теория и практика перевода французского языка» относится к модулю обязательной части Блока 1 «Дисциплины/модули» основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)» (уровень образования бакалавр). Дисциплина является обязательной к изучению.

1.2 Общая трудоемкость дисциплины составляет 1,5 з.е., 54 час.

1.3 Изучение дисциплины «Теория и практика перевода французского языка» основано на знаниях, умениях и навыках, полученных при изучении обучающимися следующих дисциплин: «Актуальные проблемы грамматики французского языка», «Грамматический курс французского языка», «Домашнее чтение (на французском языке)», «Иностранный язык», «Лексикология французского языка», «Практика устной и письменной речи (французский язык)», «Практическая грамматика французского языка», «Практическая фонетика французского языка», «Практический курс французского языка», «Стилистика французского языка», при проведении следующих практик: «учебная практика (по французскому языку)».

1.4 Дисциплина «Теория и практика перевода французского языка» формирует знания, умения и компетенции, необходимые для освоения следующих дисциплин: «выполнение и защита выпускной квалификационной работы», «подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена», для проведения следующих практик: «производственная практика (преддипломная)».

1.5 Цель изучения дисциплины:

Формирование у студентов профессиональных знаний и компетенций в рамках выбранного профессионального направления, способствующих организации межкультурного общения в различных профессиональных сферах

1.6 Задачи дисциплины:

- 1) Формирование у обучаемых базовых, а также специальных и специфических составляющих переводческой компетенции.
- 2) Формирование умений решать профессиональные задачи в области письменного и устного перевода.
- 3) Развитие готовности к переводческой деятельности.

1.7 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

№ п/п	Код и наименование компетенции по ФГОС
Код и наименование индикатора достижения компетенции	
1	ОПК-5 способен осуществлять контроль и оценку формирования результатов образования обучающихся, выявлять и корректировать трудности в обучении ОПК.5.1 Знать требования ФГОС к результатам общего образования с учетом преподаваемого предмета и возраста обучающихся; принципы организации контроля и оценивания образовательных результатов, обучающихся; технологии и методы, позволяющие оценивать образовательные результаты и проводить коррекционно- развивающую работу с обучающимися в том числе с использованием ИКТ. ОПК.5.2 Уметь применять диагностический инструментарий для оценки сформированности образовательных результатов и динамики развития обучающихся. ОПК.5.3 Владеть методами контроля и оценки образовательных результатов обучающихся, приемами обучения позволяющими корректировать трудности обучающихся.
2	ПК-1 способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по преподаваемому предмету в профессиональной деятельности ПК.1.1 Знает содержание, особенности и современное состояние, понятия и категории, тенденции развития соответствующей профилю научной (предметной) области; закономерности, определяющие место соответствующей науки в общей картине мира; принципы проектирования и реализации общего и (или) дополнительного образования по предмету в соответствии с профилем обучения ПК.1.2 Умеет применять базовые научно-теоретические знания по предмету и методы исследования в предметной области; осуществляет отбор содержания, методов и технологий обучения предмету (предметной области) в различных формах организации образовательного процесса ПК.1.3 Владеет практическими навыками в предметной области, методами базовых научно-теоретических представлений для решения профессиональных задач
3	УК-4 способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК.4.1 Знает принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации.

	<p>УК 4.2 Умеет использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском и иностранном(ых) языке(ах); использовать для коммуникации средства ИКТ; оформлять письменную документацию в электронном виде в соответствии с действующими нормами, правилами и стандартами.</p> <p>УК 4.3 Владеет нормами деловой коммуникации на русском и иностранном(ых) языке(ах) в области устной и письменной речи</p>
--	---

№ п/п	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Образовательные результаты по дисциплине
1	ОПК.5.1 Знать требования ФГОС к результатам общего образования с учетом преподаваемого предмета и возраста обучающихся; принципы организации контроля и оценивания образовательных результатов, обучающихся; технологии и методы, позволяющие оценивать образовательные результаты и проводить коррекционно- развивающую работу с обучающимися в том числе с использованием ИКТ.	3.1 ОПК.5.1 Знать требования ФГОС к результатам общего образования с учетом преподаваемого предмета и возраста обучающихся; принципы организации контроля и оценивания образовательных результатов, обучающихся; технологии и методы, позволяющие оценивать образовательные результаты и проводить коррекционно- развивающую работу с обучающимися в том числе с использованием ИКТ.
2	ОПК.5.2 Уметь применять диагностический инструментарий для оценки сформированности образовательных результатов и динамики развития обучающихся.	У.1 ОПК.5.2 Уметь применять диагностический инструментарий для оценки сформированности образовательных результатов и динамики развития обучающихся.
3	ОПК.5.3 Владеть методами контроля и оценки образовательных результатов обучающихся, приемами обучения позволяющими корректировать трудности обучающихся.	В.1 ОПК.5.3 Владеть методами контроля и оценки образовательных результатов обучающихся, приемами обучения позволяющими корректировать трудности обучающихся.
1	ПК.1.1 Знает содержание, особенности и современное состояние, понятия и категории, тенденции развития соответствующей профилю научной (предметной) области; закономерности, определяющие место соответствующей науки в общей картине мира; принципы проектирования и реализации общего и (или) дополнительного образования по предмету в соответствии с профилем обучения	3.2 ПК.1.1 Знает содержание, особенности и современное состояние, понятия и категории, тенденции развития соответствующей профилю научной (предметной) области; закономерности, определяющие место соответствующей науки в общей картине мира; принципы проектирования и реализации общего и (или) дополнительного образования по предмету в соответствии с профилем обучения
2	ПК.1.2 Умеет применять базовые научно-теоретические знания по предмету и методы исследования в предметной области; осуществляет отбор содержания, методов и технологий обучения предмету (предметной области) в различных формах организации образовательного процесса	У.2 ПК.1.2 Умеет применять базовые научно-теоретические знания по предмету и методы исследования в предметной области; осуществляет отбор содержания, методов и технологий обучения предмету (предметной области) в различных формах организации образовательного процесса
3	ПК.1.3 Владеет практическими навыками в предметной области, методами базовых научно-теоретических представлений для решения профессиональных задач	В.2 ПК.1.3 Владеет практическими навыками в предметной области, методами базовых научно-теоретических представлений для решения профессиональных задач

1	УК 4.1 Знает принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	3.3 УК 4.1 Знает принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации.
2	УК 4.2 Умеет использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском и иностранном(ых) языке(ах); использовать для коммуникации средства ИКТ; оформлять письменную документацию в электронном виде в соответствии с действующими нормами, правилами и стандартами.	У.3 УК 4.2 Умеет использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском и иностранном(ых) языке(ах); использовать для коммуникации средства ИКТ; оформлять письменную документацию в электронном виде в соответствии с действующими нормами, правилами и стандартами.
3	УК 4.3 Владеет нормами деловой коммуникации на русском и иностранном(ых) языке(ах) в области устной и письменной речи	B.3 УК 4.3 Владеет нормами деловой коммуникации на русском и иностранном(ых) языке(ах) в области устной и письменной речи

2. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДОВ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Наименование раздела дисциплины (темы)	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Итого часов
	Л	ПЗ	CPC	
Итого по дисциплине	6	18	30	54
Первый период контроля				
<i>Различные аспекты перевода</i>	<i>6</i>	<i>18</i>	<i>30</i>	<i>54</i>
Лексический и грамматический аспекты перевода	4	12	20	36
Стилистический аспект перевода	2	6	10	18
Итого по видам учебной работы	6	18	30	54
<i>Форма промежуточной аттестации</i>				
Зачет				
Итого за Первый период контроля				54

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

3.1 Лекции

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема и содержание	Трудоемкость (кол-во часов)
1. Различные аспекты перевода <i>Формируемые компетенции, образовательные результаты:</i> ОПК-5: 3.1 (ОПК.5.1), У.1 (ОПК.5.2), В.1 (ОПК.5.3) ПК-1: 3.2 (ПК.1.1), У.2 (ПК.1.2), В.2 (ПК.1.3) УК-4: 3.3 (УК 4.1), У.3 (УК 4.2), В.3 (УК 4.3)	6
1.1. Лексический и грамматический аспекты перевода Notion de la traduction. Types de la traduction. Théorie de la traduction, son objet et ses objectifs. Parties composantes de la théorie de la traduction, et sa place parmi les autres branches de la linguistique. Notion de l'équivalent. Niveaux de l'équivalence. Types d'équivalents. Traduction littérale et non-littérale. Notion du littéralisme. Transformations grammaticales et les cas où elles sont obligatoires. Non-coïncidences morphologiques. Traduction en russe des catégories grammaticales du français. Emploi à la traduction en français des éléments grammaticaux russes. Refus de l'emploi dans le texte de la traduction (texte-cible) des éléments grammaticaux qui correspondent formellement aux éléments de la langue de l'original (langue-source) mais diffèrent par leur fonction. Учебно-методическая литература: 1, 3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1	4
1.2. Стилистический аспект перевода Traduction des termes nationaux (désignant des phénomènes sociaux et régionaux (désignant des phénomènes de la vie quotidienne). Emploi phraséologique et libre du mot. Emploi du mot dans son sens direct (propre, strict) et figuré. Sens (acception) propre et auxiliaire (secondaire) du mot. Nuances stylistiques du mot. Учебно-методическая литература: 1, 2, 4 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1	2

3.2 Практические

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема и содержание	Трудоемкость (кол-во часов)
1. Различные аспекты перевода <i>Формируемые компетенции, образовательные результаты:</i> ОПК-5: 3.1 (ОПК.5.1), У.1 (ОПК.5.2), В.1 (ОПК.5.3) ПК-1: 3.2 (ПК.1.1), У.2 (ПК.1.2), В.2 (ПК.1.3) УК-4: 3.3 (УК 4.1), У.3 (УК 4.2), В.3 (УК 4.3)	18

1.1. Лексический и грамматический аспекты перевода

12

Выполните перевод, объясните выбор лексических единиц при переводе, назовите степень эквивалентности.

1. Он купил себе сигару за 2 евро.
 2. Весь его багаж состоял из сумки и зонтика.
 3. Этот водитель представляет опасность для общества.
 4. Когда вы уезжаете? - Через пару недель.
 5. Они были ослеплены этим зреющим.
 6. Он изготавливает этот прибор своими руками.
 7. Держу пари, что он не сдержит своих обещаний.
 8. Вот сто евро, вы их честно заработали.
 9. Этот новый костюм сидит на ней лучше.
 10. Вы правы, это идеальное решение.
 11. Его успехи вызывают зависть.
 12. Это слово уже не употребляют.
 13. Надпись гласила: «С водителем разговаривать запрещено».
- a) avoir pour tout bagage
 - b) tenir ses promesses
 - c) Défense de parler au machiniste
 - d) de ses propres mains
 - e) dans quinze jours
 - f) ce tailleur l'habille mieux
 - g) s'acheter
 - h) faire des jaloux
 - i) bien gagner
 - j) un danger public
 - k) la solution idéale
 - l) ne plus employer
 - m) être ébloui par ce spectacle

Выполните перевод, объясните, к каким грамматическим трансформациям вы прибегли.

La traduction de la concordance des temps. Précisez dans quels cas il faut avoir recours aux transformations grammaticales ; argumentez votre choix de l'équivalent.

1. Ils apprirent qu'à Waterloo ils étaient en face l'un de l'autre, et qu'ils avaient dû échanger bien des balles (Mérimée).
2. Un court billet le prévint que l'heure décisive allait sonner (Aragon).
3. Tout juste comme ils arrivaient là-haut, maître Cornille venait de sortir (Daudet).
4. Rentré chez moi, je demandai à mon domestique s'il ne savait pas qui demeurait dans le village à l'endroit que je lui indiquai (Musset).
5. Je sortais d'un cauchemar, la vie allait reprendre... (Thorez).

Учебно-методическая литература: 1, 2, 3

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1

<p>1.2. Стилистический аспект перевода</p> <p>Выполните перевод. Объясните различия стилистических нюансов в выбранных лексических единицах и в конструкции фраз.</p> <p>Le réacteur nucléaire ou pile atomique</p> <p>Un réacteur nucléaire est un appareil dans lequel on place de l'uranium. Dès que l'uranium commence à se briser, les neutrons libérés se précipitent sur d'autres noyaux d'uranium et les brisent. Les nouveaux neutrons en liberté brisent à leur tour d'autres noyaux d'uranium et ainsi de suite. C'est ce qu'on appelle la réaction en chaîne. Elle a été découverte en 1939 par Frédéric Joliot.</p> <p>Dans un réacteur des barres d'uranium sont entourées de briques de graphite. L'ensemble est enveloppé par un réflecteur de graphite qui empêche les neutrons de s'échapper au-dehors. Le réflecteur lui-même est entouré d'une couche de béton très épaisse. Des barres de bore qui entrent dans le réacteur, servent à contrôler et à arrêter la réaction en chaîne. Le réacteur est donc une machine dans laquelle on surveille les mouvements des neutrons libérés, pour les contrôler et les faire travailler.</p> <p>Le réacteur nucléaire s'appelle aussi pile atomique.</p> <p>Leur usage le plus important pour l'instant est la production d'électricité. Les réacteurs nucléaires fournissent de grandes quantités de chaleur pendant la réaction en chaîne. On recueille cette chaleur en la faisant absorber par un liquide ou un gaz. Arrivés dans une chaudière, ces gaz ou ces liquides brûlants vont pouvoir chauffer de l'eau. L'eau, en bouillant, dégage de la vapeur sous forte pression et la vapeur entraîne des turbines. Les turbines produisent alors l'électricité et tout se passe ensuite comme dans une centrale électrique ordinaire.</p> <p>Учебно-методическая литература: 1, 3</p> <p>Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1</p>	6
--	---

3.3 СРС

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема для самостоятельного изучения	Трудоемкость (кол-во часов)
1. Различные аспекты перевода	30
<p>Формируемые компетенции, образовательные результаты:</p> <p>ОПК-5: 3.1 (ОПК.5.1), У.1 (ОПК.5.2), В.1 (ОПК.5.3)</p> <p>ПК-1: 3.2 (ПК.1.1), У.2 (ПК.1.2), В.2 (ПК.1.3)</p> <p>УК-4: 3.3 (УК 4.1), У.3 (УК 4.2), В.3 (УК 4.3)</p>	
<p>1.1. Лексический и грамматический аспекты перевода</p> <p>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</p> <p>Передача лексических единиц, зависимых и независимых от контекста. Полное, частичное совпадение/ расхождение денотативных значений.</p> <p>Роль контекста при переводе.</p> <p>Лексическая безэквивалентность. «Ложные друзья» переводчика.</p> <p>Передача значения реалий.</p> <p>Перевод интернациональных слов.</p> <p>Перевод фразеологических единиц (идиом, пословиц, поговорок).</p> <p>Учет межязыковых различий при передаче коммуникативного задания высказывания</p> <p>Передача семантических составляющих высказывания. Радикальное перефразирование.</p> <p>Взаимозамена пространственных и временных характеристик.</p> <p>Учебно-методическая литература: 1, 3</p> <p>Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1</p>	20
<p>1.2. Стилистический аспект перевода</p> <p>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</p> <p>Перевод текстов газетно-публицистического стиля.</p> <p>Газетные заголовки как переводческая проблема.</p> <p>Перевод текстов научного стиля.</p> <p>Перевод научно-популярных текстов.</p> <p>Передача формул, схем, графиков.</p> <p>Принципы перевода литературно-художественной прозы.</p> <p>Индивидуальный стиль автора как переводческая проблема.</p> <p>Учебно-методическая литература: 1, 2, 4</p> <p>Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1</p>	10

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Ссылка на источник в ЭБС
Основная литература		
1	Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык М.: Либроком, 2009	
2	В.В. Никитин. Практический курс совершенствования перевода (фразеология и идиомы). Методические указания. М.:МГЛОУ, 2005	
Дополнительная литература		
3	Федоров А.В. Основы общей теории перевода, 1985.	
4	Мешкова И.Н. Шереметьева О.В. Международные организации системы ООН. Международный суд. Курс устного перевода (французский язык). М.:Городец, 2004	

4.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование базы данных	Ссылка на ресурс
1	Единое окно доступа к образовательным ресурсам	http://window.edu.ru

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

5.1. Описание показателей и критерии оценивания компетенций

Код компетенции по ФГОС		Текущий контроль			Промежуточная аттестация
Код образовательного результата дисциплины	Опрос	Тест	Перевод	Зачет/Экзамен	
ОПК-5					
3.1 (ОПК.5.1)	+	+		+	
У.1 (ОПК.5.2)		+	+	+	
В.1 (ОПК.5.3)			+	+	
ПК-1					
3.2 (ПК.1.1)	+	+		+	
У.2 (ПК.1.2)		+	+	+	
В.2 (ПК.1.3)			+	+	
УК-4					
3.3 (УК 4.1)	+	+		+	
У.3 (УК 4.2)		+	+	+	
В.3 (УК 4.3)			+	+	

5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

5.2.1. Текущий контроль.

Типовые задания к разделу "Различные аспекты перевода":

1. Опрос

Объясните суть изучаемого явления. Поясните, какие лексические, грамматические и синтаксические трансформации были проделаны для достижения коммуникативной цели перевода.

Количество баллов: 5

2. Перевод

Переведите текст с французского на русский с использованием словаря. Объясните, к каким трансформациям вы прибегли.

Une adolescente de 14 ans qui n'est jamais allée à l'école peut-elle combler ses lacunes en moins d'un an ? Un rêve inaccessible ou presque pour de très nombreux enfants non scolarisés, sauf peut-être dans certaines régions d'Ethiopie. Il y a peu de temps encore, Medhanit Ayew comptait parmi les 2 millions d'Éthiopiens âgés de moins de 14 ans à n'avoir jamais été scolarisés, faute d'argent. Grâce au programme Speed School, elle a désormais toutes les chances de refaire son retard. En moins de 10 mois, elle va ainsi acquérir les compétences et les savoirs de base requis en primaire et une fois réussi son examen de fin d'année, elle pourra directement passer en classe de CM1. Mais, encore faut-il que sa famille trouve les 8,50 euros nécessaires à l'achat des fournitures scolaires. Le programme vise donc également à aider les parents à percevoir un revenu stable.

Количество баллов: 10

3. Тест

Выберите правильный вариант ответа:

- 1.Стадия порождения текста перевода, отвечающего не только синтаксическим, но и стилистическим нормам языка перевода, называется
 - а) реконструирование
 - б) прагматическая адаптация
 - в) смысловая группировка текста
- 2.Конкретное действие или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода, определяются как
 - а) способ перевода
 - б) прием перевода
 - в) метод перевода
- 3.Основными формами проявления буквализмов являются
 - а) синтаксические
 - б) лексические
 - в) фонетические
- 4.Один из возможных вариантов перевода единицы исходного текста , обусловленный контекстом, является
 - а) адекватной заменой
 - б) инвариантом
 - в) вариантом соответствием
- 5.Выделение из текста единиц, несущих информацию различной коммуникативной ценности, называется
 - а) прагматическая адаптация
 - б) смысловая группировка текста
 - в) реконструирование

Количество баллов: 5

5.2.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о текущем контроле и промежуточной аттестации в ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ».

Первый период контроля

1. Зачет

Вопросы к зачету:

1. Контекстуально зависимые и контекстуально независимые единицы, их особенности и способы перевода.
2. Лексемы с частичным совпадением или расхождением денотативных значений в исходном и переводном языках, способы их перевода.
3. Понятие лексической безэквивалентности, ее классификации и типа, способы передачи: трансли-терация, транскрипция, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод.
4. Понятие «ложных друзей» переводчика, переводческие ошибки, правила перевода псевдоинтернациональной лексики.
5. Типы переводческих соответствий фразео-логизмов: эквиваленты, аналоги, описательный и дословный перевод.
6. Понятие окказионализма.
7. Способы перевода окказионализмов: транскрипция, транслитерация, калькирование, функциональный аналог, описательный перевод, создание нового слова в языке перевода.
8. Понятие неологизма.
9. Способы перевода неологизмов: транскрипция, транслитерация, калькирование, функциональный аналог, описательный перевод, создание нового слова в языке перевода.
10. Коммуникативная цель высказывания и выделение ее в тексте.
11. Сохранение коммуникативного задания и переводческие ошибки.
12. Формально безличные предложения и способы их перевода.
13. Радикальное перефразирование и случаи его использования.
14. Случаи применения объединения и членения предложений в переводе.
15. Особенности текстов газетно-публицистического стиля, способы сохранения особенностей в переводе.
16. Газетные заголовки и особенности их перевода. Проблемы перевода газетных заголовков.
17. Особенности текстов официально-делового стиля, способы сохранения особенностей в переводе.
18. Перевод коммерческой и юридической документации на основании аналогового текста.
19. Особенности текстов научного стиля, способы сохранения особенностей в переводе.

20. Особенности текстов научно-популярного стиля, их отличие от текстов научного стиля, способы сохранения особенностей в переводе.

21. Особенности текстов художественного стиля, способы сохранения особенностей в переводе.

5.3. Примерные критерии оценивания ответа студентов на экзамене (зачете):

Отметка	Критерии оценивания
"Отлично"	<ul style="list-style-type: none">-дается комплексная оценка предложенной ситуации-демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять-последовательное, правильное выполнение всех заданий-умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы
"Хорошо"	<ul style="list-style-type: none">-дается комплексная оценка предложенной ситуации-демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять-последовательное, правильное выполнение всех заданий-возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя-умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы
"Удовлетворительно" (“зачтено”)	<ul style="list-style-type: none">-затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации-неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя-выполнение заданий при подсказке преподавателя-затруднения в формулировке выводов
"Неудовлетворительно" (“не зачтено”)	<ul style="list-style-type: none">-неправильная оценка предложенной ситуации-отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Лекции

Лекция - одна из основных форм организации учебного процесса, представляющая собой устное, монологическое, систематическое, последовательное изложение преподавателем учебного материала с демонстрацией слайдов и фильмов. Работа обучающихся на лекции включает в себя: составление или слежение за планом чтения лекции, написание конспекта лекции, дополнение конспекта рекомендованной литературой.

Требования к конспекту лекций: краткость, схематичность, последовательная фиксация основных положений, выводов, формулировок, обобщений. В конспекте нужно помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Последующая работа над материалом лекции предусматривает проверку терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. В конспекте нужно обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

2. Практические

Практические (семинарские занятия) представляют собой детализацию лекционного теоретического материала, проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы.

Основной формой проведения практических занятий и семинаров является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также решение задач и разбор примеров и ситуаций в аудиторных условиях.

При подготовке к практическому занятию необходимо, ознакомиться с его планом; изучить соответствующие конспекты лекций, главы учебников и методических пособий, разобрать примеры, ознакомиться с дополнительной литературой (справочниками, энциклопедиями, словарями). К наиболее важным и сложным вопросам темы рекомендуется составлять конспекты ответов. Следует готовить все вопросы соответствующего занятия: необходимо уметь давать определения основным понятиям, знать основные положения теории, правила и формулы, предложенные для запоминания к каждой теме.

В ходе практического занятия надо давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов, доводить каждую задачу до окончательного решения, демонстрировать понимание проведенных расчетов (анализов, ситуаций), в случае затруднений обращаться к преподавателю.

3. Зачет

Цель зачета – проверка и оценка уровня полученных студентом специальных знаний по учебной дисциплине и соответствующих им умений и навыков, а также умения логически мыслить, аргументировать избранную научную позицию, реагировать на дополнительные вопросы, ориентироваться в массиве информации.

Подготовка к зачету начинается с первого занятия по дисциплине, на котором обучающиеся получают предварительный перечень вопросов к зачету и список рекомендуемой литературы, их ставят в известность относительно критериев выставления зачета и специфике текущей и итоговой аттестации. С самого начала желательно планомерно осваивать материал, руководствуясь перечнем вопросов к зачету и списком рекомендуемой литературы, а также путем самостоятельного конспектирования материалов занятий и результатов самостоятельного изучения учебных вопросов.

По результатам сдачи зачета выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено».

4. Опрос

Опрос представляет собой совокупность развернутых ответов студентов на вопросы, которые они заранее получают от преподавателя. Опрос может проводиться в устной и письменной форме.

Подготовка к опросу включает в себя:

- изучение конспектов лекций, раскрывающих материал, знание которого проверяется опросом;
- повторение учебного материала, полученного при подготовке к семинарским, практическим занятиям и во время их проведения;
- изучение дополнительной литературы, в которой конкретизируется содержание проверяемых знаний;
- составление в мысленной форме ответов на поставленные вопросы.

5. Тест

Тест это система стандартизованных вопросов (заданий), позволяющих автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающихся. Тесты могут быть аудиторными и внеаудиторными. Преподаватель доводит до сведения студентов информацию о проведении теста, его форме, а также о разделе (теме) дисциплины, выносимой на тестирование.

При самостоятельной подготовке к тестированию студенту необходимо:

- проработать информационный материал по дисциплине. Проконсультироваться с преподавателем по вопросу выбора учебной литературы;
- выяснить все условия тестирования заранее. Необходимо знать, сколько тестов вам будет предложено, сколько времени отводится на тестирование, какова система оценки результатов и т.д.
- работая с тестами, внимательно и до конца прочесть вопрос и предлагаемые варианты ответов; выбрать правильные (их может быть несколько); на отдельном листке ответов выписать цифру вопроса и буквы, соответствующие правильным ответам. В случае компьютерного тестирования указать ответ в соответствующем поле (полях);
- в процессе решения желательно применять несколько подходов в решении задания. Это позволяет максимально гибко оперировать методами решения, находя каждый раз оптимальный вариант.
- решить в первую очередь задания, не вызывающие трудностей, к трудному вопросу вернуться в конце.
- оставить время для проверки ответов, чтобы избежать механических ошибок.

6. Перевод

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода.

Для выполнения перевода необходимо:

1. Прочитать текст и выполнить предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.
 2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.
 3. При поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях.
 4. По завершении перевода необходимо выполнить контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным.
 5. После проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование: перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.
- Для завершения работы следует прочитать перевод отдельно от оригинала – это позволит устраниить лингвистические кальки, лексико-синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

1. Дифференцированное обучение (технология уровневой дифференциации)
2. Проблемное обучение

8. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ

1. компьютерный класс – аудитория для самостоятельной работы
2. учебная аудитория для семинарских, практических занятий
3. учебная аудитория для лекционных занятий
4. Лицензионное программное обеспечение:
 - Операционная система Windows 10
 - Microsoft Office Professional Plus
 - Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
 - Справочная правовая система Консультант плюс
 - 7-zip
 - Adobe Acrobat Reader DC